Формирование социокультурной компетенции будущих юристов при обучении иностранному языку

Мишурова Ольга Ивановна – ст. преп. Московского государственного юридического университета им. О.Е.Кутафина (Москва, Россия); olga-mi2101@mail.ru

Аннотация. *В статье рассматривается формирование социокультурной компетенции студентов юридического вуза в процессе обучения иностранному языку. Обосновывается, что при обучении профессионально-ориентированному английскому необходимо уделять внимание не только изучению деловой, но и национально- и культурно-маркированной лексики, идиомам, так как они отражают историко-культурную самобытность народа, являются важной составляющей его социокультурного компонента.*

Ключевые слова. *Иноязычная культура, изучение иностранного языка, коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, диалог культур, будущие юристы, уровни владения иностранным языком, профессионально ориентированный английский, маркированная лексика, идиомы.*

При обучении иностранному языку в современном вузе одним из направлений оптимизации учебного процесса является создание социокультурной среды, способствующей нравственному и эстетическому развитию студентов, мотивирующей их к знакомству с культурой страны изучаемого языка. *Иноязычная культура* определяется как «часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [1]. Очевидно, что иностранные языки должны изучаться в неразрывном единстве с культурой народов, на них говорящих. Но научить носителей разных языков общаться, не только понимать, но и продуцировать иностранную речь – чрезвычайно сложная задача, поскольку общение – не только вербальный процесс: недостаточно преодолеть языковой барьер, важно преодолеть барьер культурный.

Эффективность обучения иностранному языку зависит от многих показателей: условий и культуры общения, знания его невербальных форм (мимики, жестов), этикета, наличия фоновых знаний и пр. Иными словами, человек должен понимать, что можно говорить, в какой ситуации и как, он становится активным и заинтересованным участником не просто речевого диалога, а диалога культур.

В вузе посредником между студентом и иноязычной культурой является преподаватель. Его задача – формирование и развитие у обучающихся *коммуникативной компетенции*, которая понимается как целенаправленное приобретение языковых знаний, навыков и умений, способствующих успешной самореализации в выбранной профессии [2], и состоит из следующих компонентов:

– лингвистическая компетенция (лексическая, грамматическая, орфографическая, семантическая, фонологическая и орфоэпическая);

– речевая (дискурсивная, функциональная);

– информационно-коммуникативная;

– компенсаторная (вербальная, невербальная);

– самообразовательная (ориентирована на коммуникативно-речевое, коммуникативно-когнитивное и социокультурное саморазвитие);

– социокультурная (общекультурная, социальная, социолингвистическая, культурологическая, лингвокультурная).

Социокультурная компетенция (СК) представляет собой «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [3]. СК очень важна, так как имеет ярко выраженный воспитательный потенциал, поскольку включает не только приобретение знаний, умений и навыков, но и развитие гуманистических ценностей: уважение к представителям других культур, готовность решать разногласия мирными средствами, учитывая социокультурную специфику.

На наш взгляд, коммуникативная культура студентов, социокультурные и лингвистические знания составляют диалектическое единство – одно без другого существовать не может: без социокультурных знаний трудно представить развитие коммуникативной компетенции. Развитие СК при обучении иностранному языку предполагает обогащение таких знаний учащихся о стране, где на нем говорят.

В структуру социокультурных знаний можно включить следующие *компоненты*: когнитивный (знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка); таксиологический (представление о культурных ценностях); личностно-операциональный (навыки общения, понимание того, что можно и что нельзя делать); оценочно-рефлексивный (связан с самосознанием, самооценкой и способностью к рефлексии); концептуальный (понимание социокультурного компонента в профессиональной деятельности).

В процессе выработки у обучающихся СК преподавателю важно сосредоточиться на формировании у них представления о культуре страны изучаемого языка, создании условий для ознакомления с ней, подготовке к поликультурному диалогу. На этом этапе важен смысловой опыт учащихся, позволяющий им понять, что происходит, почему и как.

Так, в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком (The Common European Framework of Reference for Languages – CEFR) учащиеся уровней A1 (выживания) и A2 (пороговый), которым соответствует элементарное владение языком, являются социокультурными наблюдателями коммуникативной среды родного и иностранного языков. Они могут знакомиться с фольклором, песнями, праздниками, национальными продуктами другой страны. Будущих юристов можно знакомить с правовой системой зарубежных стран, конституцией, государственным устройством, особенностями юридической профессии.

Уровень B1 (пороговый) означает, что обучающийся может выступать в роли бикультурного переводчика базовой информации о родной и иностранной культуре – осуществляются анализ и систематизация знаний об их различиях.

На уровнях B2 (пороговый продвинутый) и C1 (профессиональное владение языком) учащийся становится межкультурным посредником, партнером в профессиональных сферах межкультурной коммуникации; осознает, что можно и что нельзя делать и почему, может вести на изучаемом иностранном языке деловое общение, переписку, толковать нормативно-правовые документы.

Уровень C2 (владения иностранным языком в совершенстве) позволяет учащемуся быть двуязычным «гидом», способным представлять на базовом уровне

родную культуру в иноязычной среде: объяснять культурные особенности; критически или позитивно реагировать на различные ситуации; чувствовать себя уверенным при общении с иностранными партнерами, говорить на их языке.

Вместе с тем, формируя социокультурную компетенцию обучающихся, преподаватели неизбежно сталкиваются с такими проблемами, как отсутствие реальной языковой среды, отсутствие или снижение мотивации к изучению чужого языка, непонимание важности ознакомления с культурой его страны.

Если первую проблему трудно решить в современных реалиях, то решение двух последних возможно путем создания социокультурного компонента при обучении иностранным языкам, изучение которых не должно происходить вне культуры, традиций, менталитета их носителей. Разностью менталитетов часто бывает осложнено понимание национально- или культурно-маркированной лексики[1]. Например, английское словосочетание *boarding school* переводится на русский язык как «школа-интернат». В соответствии с нашим менталитетом школа-интернат – учреждение, где живут и учатся на полном государственном обеспечении дети, у родителей которых плохое материальное положение, или так называемые «трудные дети». В Великобритании школы-интернаты, как и пансионаты, – привилегия богатых, обучение в них считается чрезвычайно престижными, плата за него очень высока. Слово *cottage* (коттедж) русским человеком воспринимается как что-то большое, дорогое и недоступное, в то время как в Англии это просто маленький домик в сельской местности (можно провести аналогию с нашим представлением о даче). Русский, услышав вопрос: «*Would you like to go to the public house?*» (Не хотите ли пойти в публичный дом?), будет шокирован. У англичан *public house* означает «бар, трактир, кабак». Иногда можно встретить некорректный перевод *downtown* – «нижняя часть города», а это деловой центр города.

При просмотре американских детективов в оригинале часто встречается маркированная юридическая лексика, например, выражение *to take the fifth* (дословно: «взять пятый»). Предложение с ним «*The defendant took the fifth after every question the prosecution asked him*» яндекс-переводчик представляет следующим образом: «Подсудимый отвечал пятым после каждого вопроса, который ему задавало обвинение». Кажется, что данная интерпретация не имеет никакого смысла, однако словосочетание *to take the fifth* переводится как «воспользоваться пятой поправкой к конституции», то есть правом не свидетельствовать против самого себя.

В 1960-х гг. в США усилился страх перед полицейскими репрессиями, потому что многие признания «выбивались» из подозреваемых, и невинные люди могли оказаться за решеткой. Началась борьба за гражданские права, и ассоциации адвокатов активизировались, предоставляя юридическую помощь тяжущимся[2]. Одно из таких дел – «Миранда против Аризоны». Оно рассматривалось в 1966 г. в Верховном суде США, который постановил: любые показания (и признательные, и оправдательные) могут быть использованы в суде только в том случае, если сторона обвинения докажет, что подозреваемому перед допросом были разъяснены право на адвоката и право не свидетельствовать против

[1] *Маркированная (стилистически окрашенная) лексика* противопоставлена лексике нейтральной, общеупотребимой. Она может использоваться отдельными группами людей, объединенных определенной общностью, функционирование ее может быть ограничено определенной ситуацией или во времени и т. д.

[2] *Тяжущийся* – человек, находящийся с кем-нибудь в тяжбе.

себя. В то же время, если подозреваемый отказался от своих прав, должно быть доказано, что он сделал это добровольно. Так появилось выражение «правило Миранды» (*Miranda warning*) – юридическое требование в США, согласно которому задержанному должны быть разъяснены его права при задержании.

Даже несколько приведенных примеров подтверждают, что будущий юрист, особенно в глобализированном современном обществе, должен хорошо знать специальный английский язык: и он тем лучше будет владеть языком, чем шире его словарный запас. Как было отмечено, социокультурный компонент изучения иностранного языка имеет большой воспитательный потенциал, позволяет учащимся вести культурный диалог, а, поскольку культура оказывает большое влияние на решение социальных и политических проблем, это чрезвычайно актуально в настоящее время [4]. Поэтому в работе со студентами-юристами, помимо изучения профессионально ориентированной лексики, следует уделять внимание комбинаторной природе слов, пословицам, поговоркам, фразеологизмам, идиомам, так как они отражают историко-культурную самобытность народа, являются важной составляющей его социокультурного компонента.

Изучать идиомы[3], хотя они всегда существовали в языке (в «Оксфордском словаре английского языка» их 6000, но точное количество неизвестно), начали только в конце XIX – начале XX в. Их знание и понимание сегодня способствует успешному освоению английского языка, повышению интереса к его художественным возможностям [5]. При знакомстве с идиоматическими выражениями нужно объяснить студентам следующие их особенности: порядок слов в них не меняется, они имеют переносное значение, дословный перевод в них не всегда возможен, их необходимо заучивать.

В англоязычных источниках часто встречаются идиомы, полезные юристам. Так, выражение «*to kick the bucket*», которое дословно переводится как «пнуть ведро», на самом деле означает «умереть». Его этимология, вероятно, связана с моментом самоубийства: человек, собирается повеситься, встает на ведро, а затем «пинает» его и умирает.

Дословный перевод «*Break a leg!*» звучит как «Сломай ногу!», но означает «Ни пуха, ни пера!». Конечно же, у удачи и сломанной ноги нет ничего общего. Приведенная идиома основана на суеверии: считается, что, желая человеку добра, люди привлекает к нему злых духов, и, чтобы этого не случилось, нужно отвлечь их внимание пожеланием невезения.

Странная, на первый взгляд, фраза «*loophole in the law*» переводится как «лазейка в законе». Она возникла в Средние века, когда в стенах замков были небольшие отверстия, из которых защитники крепости могли пустить стрелу во врага. Через эти отверстия в замок мог проникнуть далеко не каждый – только ребенок или карлик, поэтому в юриспруденции данная идиома используется, когда говорят о способности человека выйти из сложной ситуации, соблюдая все формальности.

Объясним значение, рассмотрим происхождение, назовем русские эквиваленты других часто употребляемых идиом, связанных с законом и правосудием.

To be above the law (быть выше закона) – вне закона. Если говорят, что человек выше закона, – значит, его критикуют за нежелание подчиняться закону. Точно не известно, как и когда возникло это выражение, однако слово «закон» существует, по крайней мере, с I в. н. э., а данная идиома употребляется в литературе с XVII в.

[3] *Идиома* – это устойчивое выражение, присущее только конкретному языку и культуре, при дословном переводе его смысл искажается или полностью теряется.

The long arm of the law (длинная рука закона) – неизбежность наказания. В современной интерпретации фраза появилась в 1908 г., в 1539 г. она звучала как «короли имеют длинные руки».

To have a brush with the law (соприкасаться с законом) – иметь с законом проблемы. Впервые эта идиома была употреблена в 1400 г.

Spirit of the law (дух закона) – истинное значение или намерение закона, даже если его письменное изложение этого не отображает.

Letter of the law – дословное изложение закона, а не его толкование.

Sod's law (закон подлости) – невезение: если что-то плохое должно случится, оно обязательно произойдет. В этой британской идиоме *sod* – разговорное слово, обозначающее парня, мужчину, человека, то есть это «человеческий закон» или «закон жизни». В США говорят *Murphy's law* (закон Мэрфи).

Jersey justice (правосудие Джерси) – наказание или акт правосудия, который является или кажется гораздо более суровым, чем того заслуживает правонарушение. В основном эта идиома встречается в Великобритании.

Poetic justice (поэтическая справедливость) – идеальная справедливость. Впервые выражение употребил в английской критике в XVII в. Т.Раймер, чтобы показать, как литературные произведения могут указывать на торжество добра над злом, воодушевляя людей на совершение правильных с позиции морали поступков.

Rough justice (жестокое правосудие) – самосуд.

Justice is blind (правосудие слепо) – правовая система объективна и беспристрастна: судьи, присяжные и правоохранительные органы должны принимать справедливые решения, основываясь на представленной информации, а не личном опыте или симпатиях.

To catch somebody red-handed (поймать кого-либо с красными руками) – поймать на месте преступления. Впервые выражение было использовано в XV в. в Шотландии и обозначало людей с кровью на руках, схваченных после совершения убийства. Сейчас идиома используется не только при разговоре о преступлениях с убийствами, но и по отношению к человеку, застигнутому на месте преступления.

Вот один из примеров упражнения с идиомами, формирующего социокультурную компетенцию.

Соотнесите идиомы с их определениями (*Match the idioms with their definitions*):

1) Poetic justice (идеальная справедливость)	a) The legal system is objective (Правовая система объективна)
2) Rough justice (самосуд)	b) If something can go wrong it will (Если что-то плохое должно произойти, оно обязательно произойдет)
3) Justice is blind (правосудие слепо)	c) To arrest someone in the course of wrongdoing (Поймать кого-то на месте преступления)
4) Sod's law (закон подлости)	d) A literary device in which virtue is rewarded and viciousness is punished (Литературный прием, при котором справедливость торжествует)
5) To catch somebody red-handed (поймать кого-либо на месте преступления)	e) The intended meaning of the law (Предполагаемое значение закона)
6) Spirit of the law (дух закона)	f) Justice that is not given according to the law (Правосудие, которое не осуществляется в соответствии с законом)

Правильные ответы: 1–d; 2–f; 3–a; 4–b; 5–c; 6–e.

В заключение подчеркнем: изучение иностранного языка, в том числе профессионально ориентированного, не может быть отделено от изучения культуры страны, социокультурных особенностей ее народа. Преподаватель иностранного языка должен обучать студентов не просто владению лексическими единицами, но и общению на межкультурном уровне, то есть способности правильно соотносить лексику с коммуникативной ситуацией. Также важно учитывать целесообразность высказывания, не нарушая при этом социокультурных норм поведения.

Чтобы знать английский язык на высоком, в том числе профессиональном, уровне, иметь представление об образе мышления его носителей, целесообразно изучать идиомы – они могут составлять значительную часть профессионально-ориентированной лексики. Конечно, изучение юридического английского возможно и без заучивания идиом, поскольку они не используются в ситуациях делового общения, ведения документации, деловой переписки. Но, если устойчивые словосочетания присутствуют в речи юриста, она становится яркой и образной, доходчивой, убедительной, способствует профессиональному общению.

Таким образом, при обучении будущих юристов профессионально-ориентированному английскому языку необходимо уделять внимание не только деловой, но и национально- и культурно-маркированной лексике, идиомам, которые отражают самобытность народа, являются важной составляющей его социокультурного компонента, содействуя формированию социокультурной компетенции. Это способствует расширению словарного запаса и кругозора, развивает навыки устной и письменной речи, повышает качество усвоения материала, активизирует познавательную деятельность обучающихся, мотивируя их к более глубокому познанию выбранной профессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пассов Е.И.* Иноязычная культура как содержание иноязычного образования//Мир русского слова. 2002. №12 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://gramota.ru/biblio/ magazines/ mrs/ 28_250?ysclid=lnbs51veyd645069847.

2. *Гузеева С.В.* Роль художественно-эстетической среды в формировании коммуникативной культуры будущих юристов // Педагогика. 2021. № 3. С. 75–80.

3. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) Электронный ресурс]. Режим доступа https://methodological_terms.academic.ru/ 1894/ СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ_КОМПЕТЕНЦИЯ].

4. *Galchuk O.V., Komandyshko E.F., Piryazeva E.N.* Formation of the upbringing cultural environment of a school as an emotional and figurative way of improving education quality // International Journal of Early Childhood Special Education. 2021. Т. 13. № 2. С. 1174–1182.

5. *Мишурова О.И.* Формирование профессионально-ориентированной языковой компетенции с помощью английских художественных текстов // Педагогика. 2023. № 4. С. 48–53.

Дата поступления – 9.10.23

Formation of sociocultural competence of future lawyers in the process of teaching a foreign language

Olga I. Mishurova – Senior Lecturer of English Faculty of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL); olga-mi2101@mail.ru

Abstract. *The article deals with the formation of sociocultural competence of law students in the process of teaching a foreign language. It is substantiated that when teaching professionally-oriented English language it is necessary to pay attention not only to the study of business vocabulary, but also to the national-culturally marked vocabulary, idioms, as they reflect the historical and cultural identity of the people, are an important component of its socio-cultural component.*

Key words. *Foreign language culture, foreign language learning, communicative competence, sociocultural competence, dialog of cultures, future lawyers, levels of foreign language proficiency, professionally oriented English, marked lexicon, idioms.*

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. *Passov E.I.* Inoyazychnaya kul'tura kak soderzhanie inoyazychnogo obrazovaniya [Foreign-language culture as the content of foreign-language education]. *Mir russkogo slova* [The World of Russian Word]. Available at: http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_250?ysclid=lnbs51veyd645069847).

2. *Guzeeva S.V.* Rol' hudozhestvenno-esteticheskoj sredy v formirovanii kommunikativnoj kul'tury budushchih yuristov [Role of art and aesthetic environment in the formation of communicative culture of future lawyers]. *Pedagogika* [Pedagogy]. 2021. No. 3. P. 75–80.

3. Novyj slovar' metodicheskih terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Available at: https://methodological_terms.academic.ru/ 1894/SOCIOKUL'TURNAYA_KOMPETENCIYA].

4. *Galchuk O.V., Komandyshko E.F., Piryazeva E.N.* Formation of the upbringing cultural environment of a school as an emotional and figurative way of improving education quality [Formation of the upbringing cultural environment of a school as an emotional and figurative way of improving educational quality]. *International Journal of Early Childhood Special Education.* 2021. No. 2. P. 1174-1182.

5. *Mishurova O.I.* Formirovanie professional'no-orientirovannoj yazykovoj kompetencii s pomoshch'yu anglijskih hudozhestvennyh tekstov [Formation of professionally oriented language competence with the help of English art texts]. *Pedagogika* [Pedagogics]. 2023. No.4. P. 48–53.

Submitted – October 9, 2023